

Impossible translations #3b

for percussion and video

Alberto Bernal

NOTAS AL PROGRAMA

Esta tercera obra de la serie *impossible translations* parte de una secuencia de imágenes estáticas extraídas de diversas situaciones: escenas del trabajo diario en el tercer mundo, instantáneas de conflictos bélicos, movimientos de protesta, imágenes del movimiento de los mercados financieros... A cada una de las imágenes se les ha asignado un sonido determinado del set de percusión que sonará siempre de forma simultánea. De esta manera, se trata de crear un discurso de doble dirección: de las imágenes del mundo real hacia su interpretación más visceral a través de la percusión, y de los sonidos musicales hacia su contextualización en el mundo que los rodea.

impossible translations #3b

Alberto Bernal

= 104

sim.

5/16 **A** 28x 5x 6x 6/16 5/16 4x 4x 5x 2x 6/16

9 6/16 *p* 5/16 *cresc.** 4x 3x 5x 6/16 2x 5/16

16 5/16 4x 6/16 3x 5/16 2x 6/16 **B** 5/16 5x 6/16 5x 9/16

22 9/16 6/16 2x 9/16 6/16 6x 9/16

28 9/16 6/16 13x 10x 6/16 18x **C** 11x 4x 9/16

35 9/16 6/16 9/16 6/16 4x 2/4 5x 3/4

40 3/4 7/16 4/4 3/4 7/16

44 7/16 2/4 5x *mp segue cresc.* 7/16 3/4 7/16 11/16

49 11/16 7/16 4/4 6/16 3x

53 8x 5/16 3x 6/16 4x 7/16 **D** 7x 10x 2/4

58 2/4 9x 8x 5/16 12x 3x 2x 2x

65 **E** 8x 5x 3x 3x

71 4x **F** 19x 6/16 5/16 6/16 6x 9/16 6/16

* Elaborar los crescendos según la entrada de nuevas acciones (v. leyenda)

2

77 $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ 2x $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{5}{16}$ 3x $\frac{9}{16}$ 10 $\frac{10}{16}$

82 $\frac{10}{16}$ $\frac{9}{16}$ $\frac{6}{16}$ 3x $\frac{5}{16}$ 2x $\frac{6}{16}$ $\frac{3}{4}$

87 $\frac{3}{4}$ **G** $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{7}{16}$ $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{7}{16}$

92 $\frac{7}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{7}{16}$ 2x $\frac{9}{16}$ $\frac{5}{16}$ 2x $\frac{7}{16}$ 2x $\frac{4}{16}$

98 $\frac{4}{16}$ $\frac{7}{16}$ 3x $\frac{5}{16}$ $\frac{7}{16}$ **H** 4x $\frac{5}{16}$ $\frac{7}{16}$ 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{7}{16}$

105 $\frac{7}{16}$ 6x $\frac{6}{16}$ $\frac{7}{16}$ 2x $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{7}{16}$ $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{7}{16}$
→mf

111 $\frac{7}{16}$ 2x $\frac{2}{4}$ **I** 2x $\frac{4}{16}$ $\frac{2}{4}$ 2x $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{7}{16}$ $\frac{2}{4}$

117 $\frac{2}{4}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{7}{16}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{2}{4}$ 2x $\frac{6}{16}$ $\frac{2}{4}$

124 $\frac{2}{4}$ 2x $\frac{9}{16}$ 3x $\frac{7}{16}$ $\frac{9}{16}$ **J** 4x $\frac{7}{16}$ $\frac{2}{4}$ 2x $\frac{9}{16}$

130 $\frac{9}{16}$ 2x $\frac{6}{16}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{7}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{7}{16}$ $\frac{5}{16}$

137 $\frac{5}{16}$ $\frac{7}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{9}{16}$

145 $\frac{9}{16}$ $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ **K** 3x 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$

152 $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $3x$ $\frac{9}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$

157 $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $3x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$

(mp) molto cresc.

165 **L** $3x$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{7}{16}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{7}{16}$

173 $\frac{7}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{7}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{7}{16}$ $3x$ $\frac{6}{16}$ $\frac{7}{16}$ **M** $3x$ $\frac{6}{16}$ $3x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$

182 $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{9}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $3x$ $\frac{6}{16}$ $4x$ $\frac{5}{16}$ $2x$ **N** $\frac{6}{16}$ $5x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$

194 $2x$ $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ $2x$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ $3x$ $\frac{9}{16}$ $\frac{5}{16}$ $3x$ $\frac{9}{16}$ $\frac{5}{16}$

204 $\frac{5}{16}$ **O** $4x$ $\frac{9}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $2x$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$

f

214 $\frac{6}{16}$ $\frac{9}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{9}{16}$ $\frac{9}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{9}{16}$ $\frac{9}{16}$ $\frac{6}{16}$

222 $\frac{6}{16}$ $7x$ $\frac{5}{16}$ rit. $\frac{6}{16}$ **P** $19x$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $3x$ $\frac{5}{16}$ $2x$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $2x$ $\frac{6}{16}$

(f) decresc.

230 $\frac{6}{16}$ $4x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$

mf

241 $\frac{6}{16}$ **Q** $3x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $3x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$

250 $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$

257 $\frac{6}{16}$ 2x $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ 2x $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$

265 $\frac{6}{16}$ **R** 7x $\frac{5}{16}$ $\text{♩} = 104$ rit. $\frac{6}{16}$ 11x $\frac{2}{4}$ 2x

272 $\frac{2}{4}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{6}{16}$ 3x $\frac{6}{16}$ 3x $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$

(mf) cresc.

278 $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{9}{16}$ $\frac{6}{16}$ + 5x $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$

287 $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ + 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$

295 $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ **S** + 4x $\frac{7}{16}$ $\frac{5}{16}$ + 2x $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$

302 $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ + 2x $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ + 2x $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$

-f segue cresc.

311 $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\text{♩} = 70$ rit. $\frac{6}{16}$ + 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$

320 $\frac{6}{16}$ **T** + 4x $\frac{5}{16}$ + 2x + 3x $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ + 2x $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$

-ff segue cresc.

328 $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$

337 $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{3}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ **U**

349 $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ $2x$

358 $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $3x$ $\frac{4}{16}$ **V**

366 $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{3}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$

375 $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ $2x$ $\frac{6}{16}$ **W**

384 $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $2x$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ **X**

392 $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ ff

401 $\frac{6}{16}$ $2x$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{5}{16}$ **Y**

407 $\frac{5}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{6}{16}$ $\frac{4}{16}$ $\frac{5}{16}$ $\text{♩} = 38$ $\frac{6}{16}$ **Z**

leyenda

La obra realiza un "barrido" más o menos errático y repetitivo desde la primera acción (3) hasta la 37, con una breve vuelta al inicio.

El set-up escogido deberá estar colocado de forma que se facilite la (rapidísima) transición entre acciones consecutivas.

Una memorización de la secuencia de instrumentos ayudará en gran medida en la ejecución de la obra, ya que, con poquísimas excepciones, las acciones de la partitura siguen la siguiente sucesión.

A cada acción le corresponde siempre la misma imagen, por lo que se recomienda echar un vistazo a las imágenes del documento adjunto antes de relizar la selección de instrumentos

The musical score consists of two staves. The top staff is a single-line staff with a treble clef, containing a sequence of actions numbered 3 to 37. Some actions are marked with 'x' or '+'. The bottom staff is a single-line staff with a bass clef, containing musical notation for the actions. The notation includes notes, rests, and dynamic markings. The dynamics are: p, mp, mf, mp, f, mf, ff, fff, f, sf. The score is divided into measures, with some measures grouped together. The actions are: 3-10: floor tom, 11: floor tom with pedal, 12-13 and 14-15: snare, 16: snare with pedal, 17-18: timbales, 19: cencerro with pedal, 20-26: conga, 27: woodblock, 28: rimshot, 29-37: cymbals.

(1 y 2 no han sido usados en esta versión)

3-10: parche sin redoblante relativamente grave (ej. floor tom, tambor militar o caja sin redoblante)

6-9: un poco hacia el aro

10: casi en el aro

11: parche más grave que el anterior accionado con pedal

12-13 y 14-15: pareja de parches más agudos que 3-10

16: parche más agudo que los anteriores, del mismo tipo, accionado con pedal

17-18: parches con sonoridad más abierta (ej. timbaletas, congas o bongos). 18 más agudo que 17

19: cencerro accionado con pedal

20-26: caja con redoblante

20-21: generalmente escrito en ataque doble

22-26: generalmente escritos como redoble (vel. máxima)

* en la partitura se indica una transición desde toque en el centro hacia el aro, a medida que van entrando los sonidos de caja

27: woodblock o parche muy agudo (ej. roto tom)

28: sonido extremadamente seco, idealmente el sonido del látigo (ej. aro de bombo o rimshot de caja)

29-37: platos. transición de sonido fino y definido a casi ruido blanco

29: ride. alternativa: timbaleta aguda o bongo agudo

30: charles cerrado, sólo con pie (acción de cerrar). alternativa: platos chinos montados en charles

31-34: transición de charles completamente cerrado, a charles completamente abierto, percutido siempre con baqueta. Como alternativa o si el movimiento de apertura del pie no fuera lo suficientemente preciso, podrían buscarse 2 platos diferentes para 33 y 34, respectivamente, que continuen abriendo la sonoridad de forma correspondiente con 31 y 32

35-37: crash montado en un charles especial en el que el lugar del otro plato estaría ocupado por un elemento apagador, de forma que al cerrarlo el crash quede apagado

35: golpe en crash abierto (con baqueta)

36: cierre de crash con pedal y golpe con baqueta el mismo tiempo

37: golpe en crash abierto (con baqueta) + charles golpeado con pie y dejado abierto

3-11 al final: deben ser idénticos a los correspondientes instrumentos del principio